

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 83/01 ryo kuwa 26/11/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Burundi.....4

**N° 83/01 of 26/11/2012**

Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to Burundi.....4

**N° 83/01 du 26/11/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda au Burundi.....4

**N° 92/01 ryo kuwa 26/11/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika.....8

**N° 92/01 of 26/11/2012**

Presidential Order appointing an Advisor in the Office of the President of the Republic.....8

**N° 92/01 du 26/11/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller à la Présidence de la République.....8

**N° 100/01 ryo kuwa 26/11/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.....11

**N° 100/01 of 26/11/2012**

Presidential Order appointing a Governor of Eastern Province.....11

**N° 100/01 du 26/11/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de la Province de l'Est.....11

**N° 121/01 ryo kuwa 26/11/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze.....15

**N° 121/01 of 26/11/2012**

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Rwanda Local Development Support Fund.....15

**N° 121/01 du 26/11/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda.....15

**N° 123/01 ryo kuwa 26/11/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda.....19

**N° 123/01 of 26/11/2012**

Presidential Order appointing a member of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda.....19

**N° 123/01 du 26/11/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda.....19

**B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister'Orders/ Arrêtés du Premier Ministre**

<b>N°142/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.....	22
<b>N°142/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order granting a retirement to a Director.....	22
<b>N°142/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite du Directeur.....	22
<b>N°145/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha.....	26
<b>N°145/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors.....	26
<b>N°145/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire.....	26
<b>N°146/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamategeko akaba n'Umujyanama mu by'amategeko.....	30
<b>N°146/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Legal Drafter and Advisor.....	30
<b>N°146/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller-Rédacteur Juridique.....	30
<b>N°147/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	34
<b>N°147/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	34
<b>N°147/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	34
<b>N°148/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abayobozi.....	38
<b>N°148/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing Directors.....	38
<b>N°148/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Directeurs.....	38
<b>N°149/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri W'intebe Rishyiraho Abashinjacyaha.....	42
<b>N°149/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing Prosecutors.....	42
<b>N°149/03 du 24/05/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire.....	42
<b>N°150/03 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka Rya Minisitiri W'intebe Rishyiraho Abashinjacyaha.....	46
<b>N°150/03 of 24/05/2013</b>	
Prime Minister's Order Appointing Prosecutors.....	46

**N°150/03 du 24/05/2013**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire.....46

**N° 158/03 ryo kuwa 20/06/2013**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena abagize Komite y'Imicungire ya FONERWA, ububasha, inshingano n'imikorere byayo.....50

**N° 158/03 of 20/06/2013**

Prime Minister's Order determining the composition of the FONERWA Managing Committee, its powers, responsibilities and functioning.....50

**N° 158/03 du 20/06/2013**

Arrêté du Premier Ministre déterminant la composition du Comité de Gestion de FONERWA, ses pouvoirs, ses attributions et son fonctionnement.....50

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MU BURUNDI  
PRESIDENTIAL ORDER N°83/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO BURUNDI  
ARRETE PRESIDENTIEL N°83/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU BURUNDI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MU BURUNDI**      **PRESIDENTIAL ORDER N°83/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO BURUNDI**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°83/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU BURUNDI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo kuwa 11/11/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 11/11/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 11/11/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana HABIMANA Augustin agizwe Ambasaderi w'u Rwanda i Burundi afite icyicaro i Bujumbura.

**Article One: Appointment**

Mr. HABIMANA Augustin is hereby appointed the Rwandan Ambassador to Burundi with residence in Bujumbura.

**Article premier: Nomination**

Monsieur HABIMANA Augustin est nommé Ambassadeur du Rwanda au Burundi avec résidence à Bujumbura.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/11/2011.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°92/01 RYO KUWA  
26/11/2012 RISHYIRAHO UMUJYANAMA  
MURI PEREZIDANSI YA REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°92/01 OF  
26/11/2012 APPOINTING AN ADVISOR IN  
THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°92/01 DU  
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN  
CONSEILLER A LA PRESIDENCE DE LA  
REPUBLIQUE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°92/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMUJYANAMA MURI PEREZIDANSI YA REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°92/01 OF 26/11/2012 APPOINTING AN ADVISOR IN THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°92/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER A LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana KIMONYO Jean Paul agizwe Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika ushinze guhuza ishyirwa mu bikorwa rya “the New Partnership for Africa's Development (NEPAD)”.

Mr. KIMONYO Jean Paul is hereby appointed Advisor in the Office of the President of the Republic in charge of coordination of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD).

Monsieur KIMONYO Jean Paul est nommé Conseiller à la Présidence de la République charge de coordonner l'exécution du Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique (NEPAD).

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/11/2011.

Kigali, on 26/11/2012

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO  
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU  
GUVERINERI W'INTARA  
Y'IBURASIRAZUBA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF  
26/11/2012 APPOINTING A GOVERNOR OF  
EASTERN PROVINCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU  
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DE  
L'EST**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO  
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU  
GUVERINERI W'INTARA  
Y'IBURASIRAZUBA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF  
26/11/2012 APPOINTING A GOVERNOR OF  
EASTERN PROVINCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU  
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DE  
L'EST**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko Ngenza n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des Entités Administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa seance du 04/11/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 11/11/2011;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 11/11/2011;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 11/11/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu UWAMARIYA Odette agizwe Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.

**Article One: Appointment**

Mrs. UWAMARIYA Odette is appointed Governor of the Eastern Province.

**Article premier: Nomination**

Madame UWAMARIYA Odette est nommée Gouverneur de la Province de l'Est.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KUWA  
26/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA  
Y'UBUYOBOZI Y'IKIGEGA GISHINZWE  
GUTERA INKUNGA IBIKORWA  
BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF  
26/11/2012 APPOINTING MEMBERS OF  
THE BOARD OF DIRECTORS OF  
RWANDA LOCAL DEVELOPMENT  
SUPPORT FUND**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU  
26/11/2012 PORTANT NOMINATION DES  
MEMBRES DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DU FOND D'APPUI  
AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU  
RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGEGA GISHINZWE GUTERA INKUNGA IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF 26/11/2012 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA LOCAL DEVELOPMENT SUPPORT FUND**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FOND D'APPUI AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigega gishinzwe Gutera inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 41/2010 of 25/11/2010 establishing the Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 6;

Vu la Loi n° 41/2010 du 25/11/2010 portant création du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**



**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigega gishinzwe Gutera inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (RLDSF):

- 1° Bwana TWAGIRA Elias, Perezida;
- 2° Madamu TUMUSHIME Francine, Visi Perezida;
- 3° Madamu TUMUKUNDE Hope;
- 4° Bwana NSENGIYAREMYE Christophe;
  
- 5° Bwana MUGIRANEZA Yussuf;
- 6° Madamu MURASI Innocence;
- 7° Bwana NSANGANIRA Tony.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/09/2011. Kigali, kuwa **26/11/2012**.

**Article One: Appointment**

The following persons are hereby appointed as members of Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF):

- 1° Mr TWAGIRA Elias, Perezida;
- 2° Mrs TUMUSHIME Francine, Visi Perezida;
- 3° Mrs TUMUKUNDE Hope;
- 4° Mr NSENGIYAREMYE Christophe;
  
- 5° Mr MUGIRANEZA Yussuf;
- 6° Mrs MURASI Innocence;
- 7° Mr NSANGANIRA Tony.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/09/2011. Kigali, on **26/11/2012**.

**Article premier: Nomination**

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF):

- 1° Monsieur TWAGIRA Elias, Président;
- 2° Madame TUMUSHIME Francine, Vice Présidente;
- 3° Madame TUMUKUNDE Hope;
- 4° Monsieur NSENGIYAREMYE Christophe;
  
- 5° Monsieur MUGIRANEZA Yussuf;
- 6° Madame MURASI Innocence;
- 7° Monsieur NSANGANIRA Tony.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/09/2011. Kigali, le **26/11/2012**.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

ITEKA RYA PEREZIDA N°123/01 RYO  
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMWE  
MUBAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA  
BANKI NKURU Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°123/01 OF  
26/11/2012 APPOINTING A MEMBER OF THE  
BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL  
BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°123/01 DU  
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN  
MEMBRE DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE  
NATIONALE DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°123/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMWE MUBAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI NKURU Y'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°123/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A MEMBER OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°123/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana RUGWABIZA Léonard agizwe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Mr RUGWABIZA Léonard is hereby appointed member of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda.

Monsieur RUGWABIZA Léonard est nommé membre du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, kuwa **26/11/2012**

Kigali, on **26/11/2012**

Kigali, le **26/11/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°142/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°142/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°142/03  
RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA 24/05/2013 GRANTING A RETIREMENT TO DU 24/05/2013 PORTANT MISE EN  
UMUYOBOZI KUJYA MU KIRUHUKO A DIRECTOR RETRAITE DU DIRECTEUR  
CY'IZABUKURU

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Gushyira mu kiruhuko **Article One:** Retirement  
cy'izabukuru

**Article premier :** Mise en retraite

**Ingingo ya 2 :** Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2 :** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3 :** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije **Article 3 :** Repealing provision  
n'iri teka

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 :** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°142/03 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA UMUYOBOZI KIJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°142/03 OF 24/05/2013 GRANTING A RETIREMENT TO A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°142/03 DU 24/05/2013 PORTANT MISE EN RETRAITE D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 123, iya 124, n'ya 125;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 123, 124 and 125;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 123, 124 et 125;

Agarutse ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/12/2007 cyagize Bwana MUREKUMBANZE Gratien, Umuyobozi wa Serivisi y'Umuco, Ubumenyi bujyanye n'Imibanire y'Abantu n'Ubumenyi bw'Abantu muri Komisiyo y'Igihugu ikorana na UNESCO;

Having revisited the Cabinet Decision of 13/12/2007 appointing Mr. MUREKUMBANZE Gratien, Director of Culture, Human and Social Sciences Unit in Rwanda Commission for UNESCO;

Revu la Décision du Conseil des Ministres en sa séance du 13/12/2007 relative à la nomination de Monsieur MUREKUMBANZE Gratien, Directeur d'Unité de la Culture, Sciences Humaines et Sociales au sein de la Commission Nationale pour l'UNESCO;

Amaze kubona ibaruwa Ref. N° 02/CNRU/2013 yo kuwa 04/01/2013 Umunyamabanga Mukuru wa Komisiyo y'u Rwanda ikorana na UNESCO yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabira Bwana MUREKUMBANZE Gratien kujya mu kiruhuko cy'izabukuru;

Having considered the letter Ref. N° 02/CNRU/2013 dated 04/01/2013 from the Secretary General of Rwanda Commission for UNESCO addressed to the Minister of Public Service and Labour requesting a Retirement in favour of Mr MUREKUMBANZE Gratien;

Vu la lettre Ref. N° 02/CNRU/2013 du 04/01/2013 du Secrétaire Général de la Commission Nationale pour l'UNESCO adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail demandant une mise en retraite de Monsieur MUREKUMBANZE Gratien;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24 /04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya mbere: Gushyira mu Kiruhuko Article One: Retirement  
cy'izabukuru**

Bwana MUREKUMBANZE Gratien, Umuyobozi wa Serivisi y'Umuco, Ubumenyi bujyanye n'Imibanire y'Abantu n'Ubumenyi bw'Abantu muri Komisiyo y'Igihugu ikorana na UNESCO yemerewe kujya mu Kiruhuko cy'Izabukuru. Ahabwa ibijyanye n'uburenganzira ahabwa n'amategeko.

**Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/04/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Mr. MUREKUMBANZE Gratien, Director of Culture, Human and Social Sciences Unit in Rwanda Commission for UNESCO is granted a Retirement. He enjoys benefits as provided for by the law.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

Kigali, on **24/05/2013**

**ARRETE: Article premier: Mise en retraite**

Il est accordé une retraite à Monsieur MUREKUMBANZE Gratien, Directeur d'Unité de la Culture, Sciences Humaines et Sociales au sein de la Commission Nationale pour l'UNESCO. Il bénéficie des droits lui reconnus par la Loi

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)

**Dr.HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr.HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr.HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°145/03  
N°145/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA DES OFFICIERS DE POURSUITE  
JUDICIAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°145/03  
N°145/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA DES OFFICIERS DE POURSUITE  
JUDICIAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 13 n'iya 17; Pursuant to Law n° 44bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 11, 13 and 17; Vu la Loi n° 44bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire spécialement en ses articles 11, 13 et 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta; On proposal by the Minister of Justice/Attorney General; Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 24/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye: The following persons are hereby appointed Chief Intermediate Prosecutors: Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance :

1° Bwana RUKAKA Gallican;

1° Mr. RUKAKA Gallican;

1° Monsieur RUKAKA Gallican;

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

2° Bwana HARINDINTWARI Côme;

2° Mr. HARINDINTWARI Côme;

2° Monsieur HARINDINTWARI Côme;

3° Madamu UWANZIGA Lydia.

3° Mrs. UWANZIGA Lydia.

3° Madame UWANZIGA Lydia.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/04/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°146/03  
N°146/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING A LEGAL DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMATEGEKO DRAFTER AND ADVISOR D'UN CONSEILLER-REDACTEUR  
AKABA N'UMUJYANAMA MU JURIDIQUE  
BY'AMATEGEKO

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°146/03**  
**N°146/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING A LEGAL DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION**  
**RISHYIRAHU UMUNYAMATEGEKO DRAFTER AND ADVISOR D'UN CONSEILLER-REDACTEUR**  
**AKANA N'UMUJYANAMA MU JURIDIQUE**  
**BY'AMATEGEKO**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugurawe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu DE BONHEUR Jeanne d'Arc agizwe Umunyamategeko n'Umujyanama mu by'amategeko mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.

Mrs. DE BONHEUR Jeanne d'Arc is hereby appointed Legal Drafter and Advisor in the Parliament, the Senate.

Madame DE BONHEUR Jeanne d'Arc est nommée Conseillère-Rédactrice juridique au Parlement, le Sénat.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/04/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°147/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°147/03  
N°147/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°147/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°147/03  
N°147/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 03/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu GASHUMBA Jeanne Pauline agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe Gukumira no Kurwanya Ruswa n'ibindi byaha biyishamikiyeho mu Rwego rw'Umuvunyi.

Mrs. GASHUMBA Jeanne Pauline is hereby appointed Director of Fighting Corruption and related Offences Unit in the Office of Ombudsman.

Madame GASHUMBA Jeanne Pauline est nommée Directrice de l'Unité chargée de la lutte contre la corruption et les infractions connexes à l'Office de l'Ombudsman.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/04/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/04/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/04/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03  
N°148/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING DIRECTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHO ABAYOBOZI DES DIRECTEURS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03  
N°148/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING DIRECTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION DES  
RISHYIRAHO ABAYOBOZI DIRECTEURS**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bashinzwe gucunga umutungo n'abakozi mu Bushinjacyaha Bukuru. Abo ni:

The following persons are hereby appointed Directors of Finance and Human Resource Management in the National Public Prosecution Authority:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Directeurs des Finances et Ressources Humaines à l'Organe National de Poursuite Judiciaire. Il s'agit de:

1° Madamu MUKANKUBITO Winnie;

1° Mrs. MUKANKUBITO Winnie;

1° Madame MUKANKUBITO Winnie;

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

2° Bwana MANIRIHO Innocent Donnie;

2° Mr. MANIRIHO Innocent Donnie;

2° Monsieur MANIRIHO Innocent Donnie;

3° Bwana NGOGA MUKOMEZA Emmanuel;

3° Mr. NGOGA MUKOMEZA Emmanuel;

3° Monsieur NGOGA MUKOMEZA Emmanuel;

4° Madamu MUKESHIMANA Rachel.

4° Mrs. MUKESHIMANA Rachel.

4° Madame MUKESHIMANA Rachel.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/04/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/04/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/04/2013.



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03  
N°149/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA DES OFFICIERS DE POURSUITE  
JUDICIAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03  
N°149/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION DES  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 13 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 44bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 11, 13 and 17;

Vu la Loi n° 44bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire spécialement en ses articles 11, 13 et 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 24/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze:

The following persons are hereby appointed Prosecutors at Primary level:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Officiers de Poursuite Judiciaire au Niveau de Base:

1° Bwana NSHIMIYIMANA Jean Baptiste;

1° Mr. NSHIMIYIMANA Jean Baptiste;

1° Monsieur NSHIMIYIMANA Jean

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

2° Bwana MUHAYIMANA Jean Bosco;

3° Madamu MUKANGOGA Donatille;

4° Bwana NIYITEGEKA Jonas.

2° Mr. MUHAYIMANA Jean Bosco;

3° Mrs. MUKANGOGA Donatille;

4° Mr. NIYITEGEKA Jonas.

Baptiste;

2° Monsieur MUHAYIMANA Jean Bosco;

3° Madame MUKANGOGA Donatille;

4° Monsieur NIYITEGEKA Jonas.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/04/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°150/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03  
N°150/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA DES OFFICIERS DE POURSUITE  
JUDICIAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°150/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03  
N°150/03 RYO KUWA 24/05/2013 24/05/2013 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION DES  
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 13 n'iya 17; Pursuant to Law n° 44bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 11, 13 and 17; Vu la Loi n° 44bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire spécialement en ses articles 11, 13 et 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta; On proposal by the Minister of Justice/Attorney General; Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 24/04/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rwisumbuye:

The following persons are hereby appointed Prosecutors at intermediate level:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Officiers de Poursuite Judiciaire au Niveau de Grande Instance:

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

1° Madamu MUKARUGINA Valérie;

1° Mrs. MUKARUGINA Valérie;

1° Madame MUKARUGINA Valérie;

2° Madamu MUKANKUSI Béatha.

2° Mrs. MUKANKUSI Béatha.

2° Madame MUKANKUSI Béatha.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/04/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/04/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°158/03 RYO KUWA 20/06/2013 RIGENA  
ABAGIZE KOMITE Y'IMICUNGIRE YA  
FONERWA, UBUBASHA, INSHINGANO  
N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°158/03  
OF 20/06/2013 DETERMINING THE  
COMPOSITION OF THE FONERWA  
MANAGING COMMITTEE, ITS  
POWERS, RESPONSIBILITIES AND  
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°158/03 DU 20/06/2013  
DETERMINANT LA COMPOSITION  
DU COMITE DE GESTION DE  
FONERWA, SES POUVOIRS, SES  
ATTRIBUTIONS ET SON  
FONCTIONNEMENT**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

**UMUTWE WA II: ABAGIZE KOMITE  
Y'IMICUNGIRE**

**CHAPTER II: COMPOSITION**

**CHAPITRE II: COMPOSITION**

**Ingingo ya 3: Abagize Komite y'imicungire**

**Article 3: Composition of Managing  
Committee**

**Article 3: Composition du Comité de  
Gestion**

**Ingingo ya 4: Igihe manda imara**

**Article 4: Term of office**

**Article 4: Durée du mandat**

**Ingingo ya 5: Kuva muri Komite**

**Article 5: Termination of Membership**

**Article 5: Perte de la qualité du Membre**

**UMUTWE WA III: INSHINGANO  
N'IMIKORERE BYA KOMITE  
Y'IMICUNGIRE**

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES  
AND FUNCTIONING OF THE  
MANAGING COMMITTEE**

**CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET  
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE  
GESTION**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano**

**Section One: Responsibilities**

**Section première: Attributions**

**Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'amicungire**

**Article 6: Responsibilities of the Managing Committee**

**Article 6: Responsabilités du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'isuzumamikorere**

**Article 7: Performance contract**

**Article 7: Contrat de performance**

**Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite y'amicungire**

**Section 2: Functioning of the Managing Committee**

**Section 2: Fonctionnement du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 8: Inama za Komite y'amicungire**

**Article 8: Meetings of the Managing Committee**

**Article 8: Réunions du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 9: Uruhare rw'abaterankunga mu nama za Komite y'amicungire**

**Article 9: Roles of sponsors to the Managing Committee meetings**

**Article 9: Rôles des bailleurs de fonds aux réunions du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 10: Uruhare rw'Umuhuzabikorwa mu nama za Komite y'amicungireya FONERWA**

**Article 10: Role of FONERWA Coordinator to Managing Committee**

**Article 10: Rôle du Coordinateur de FONERWA aux réunions du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 11: Gutumira inzobere mu nama za Komite y'amicungire**

**Article 11: Invitation of experts to Managing Committee meetings**

**Article 11: Invitation d'experts aux réunions du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 12: Ibyemezo bya Komite y'amicungire**

**Article 12: Decisions of the Managing Committee**

**Article 12: Décisions du Comité de Gestion**

**Ingingo ya 13: Ibitabangikana n'imirimo  
**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA****

**Article 13: Incompatibilities  
**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS****

**Article 13: Incompatibilités  
**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES****

**Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

**Article 15: Repealing provision**

**Article 15 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 16: Commencement**

**Article 16: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°158/03 RYO KUWA 20/06/2013  
RIGENA ABAGIZE KOMITE  
Y'IMICUNGIRE YA FONERWA,  
UBUBASHA, INSHINGANO  
N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°158/03  
OF 20/06/2013 DETERMINING THE  
COMPOSITION OF THE FONERWA  
MANAGING COMMITTEE, ITS  
POWERS, RESPONSIBILITIES AND  
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°158/03 DU 20/06/2013  
DETERMINANT LA COMPOSITION  
DU COMITE DE GESTION DE  
FONERWA, SES POUVOIRS, SES  
ATTRIBUTIONS ET SON  
FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2012 ryo kuwa 22/05/2012 rigena imiterere, imikorere, n'inshingano by'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 16/2012 of 22/05/2012 determining the organization, functioning and mission of the National Fund for Environment (FONERWA), especially in Article 4;

Vu la Loi n° 16/2012 du 22/05/2012 portant organisation, fonctionnement et mission du Fonds National de l'Environnement (FONERWA), spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/06/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije**

Iri teka rigena abagize Komite y’Imicungire ya FONERWA, ububasha, inshingano n’imikorere byayo

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

- 1° “**FONERWA**”: Ikigega cy’Igihugu cy’Ibidukikije;
- 2° “**Minisiteri**”: Minisiteri ishinze ibidukikije n’imihindagurikire y’ikirere.

**UMUTWE WA II: ABAGIZE KOMITE  
Y’IMICUNGIRE**

**Ingingo ya 3: Abagize Komite y’imicungire**

Komite y’imicungire ya FONERWA igizwe n’abantu icyenda bakurikira :

- 1° Bwana Emmanuel NKURUNZIZA, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the composition of the FONERWA Managing Committee, its powers, responsibilities and functioning.

**Article 2: Definitions of terms**

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° “**FONERWA**” : National Fund for Environment;
- 2° “**Ministry**”: Ministry in charge of environment and climate change.

**CHAPTER II: COMPOSITION**

**Article 3: Composition of Managing Committee**

The FONERWA Managing Committee shall be composed of nine (9) persons as follows:

- 1° Mr. Emmanuel NKURUNZIZA, Director General of Rwanda Natural Resources Authority (RNRA),

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la composition du Comité de Gestion de FONERWA, ses pouvoirs, ses attributions et son fonctionnement.

**Article 2: Définitions des termes**

Au sens du présent arrêté, les termes suivants signifient :

- 1° “**FONERWA**” : Fonds National de l’Environnement ;
- 2° “**Ministère**”: Ministère chargé de l’environnement et du changement climatique.

**CHAPITRE II: COMPOSITION**

**Article 3: Composition du Comité de Gestion**

Le Comité de Gestion de FONERWA est composé de neuf (9) personnes suivantes:

- 1° Monsieur Emmanuel NKURUNZIZA, Directeur Général de l’Office Rwandais des Ressources

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| Rwanda (RNRA), Perezida;  | Chairperson;  | Naturelles (RNRA), Président;  |
| 2° Madamu Rose MUKANKOMEJE, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA), Visi Perezida; | 2° Ms Rose MUKANKOMEJE: Director General of Rwanda Environment Management Authority (REMA), Vice Chairperson; | 2° Madame Rose MUKANKOMEJE: Directrice Générale de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA), Vice-Présidente; |
| 3° Bwana Geoffrey KABERA, Umuyobozi wa Politiki, Isuzuma n'Ubushakashatsi muri MINECOFIN, Umwanditsi;               | 3° Mr. Geoffrey KABERA, Director of Policy, Evaluation and Research in MINECOFIN, Secretary;                  | 3° Monsieur Geoffrey KABERA, Directeur de Politique, Evaluation et Recherche au MINECOFIN, comme Secrétaire ;                  |
| 4° Bwana Jean Claude MUSABYIMANA, Umwe mu bagize Taskforce ya Irrigation na Mechanization muri MINAGRI;             | 4° Mr. Jean Claude MUSABYIMANA, Member of the Taskforce of Irrigation and mechanization in MINAGRI;           | 4° Monsieur Jean Claude MUSABYIMANA, Membre <i>du Taskforce « Irrigation and Mechanization »</i> , au MINAGRI;                 |
| 5° Bwana Robert NYAMVUMBA: Umuyobozi Mukuru Wungirije wa EWSA ushinzwe ingufu;                                      | 5° Mr. Robert NYAMVUMBA: Deputy Director General of Energy in EWSA;   | 5° Monsieur Robert NYAMVUMBA: Directeur Général Adjoint de EWSA en charge de l'Energie;  |
| 6° Bwana Alexis RUZIBUKIRA, Umuyobozi Mukuru w'Inganda muri MINICOM;  | 6° Mr. Alexis RUZIBUKIRA, Director General of Industry in MINICOM;  | 6° Monsieur Alexis RUZIBUKIRA, Directeur Général de l'Industrie au MINICOM;  |
| 7° Madamu Frida ABERA, ushinzwe Igenamigambi ry'Imijyi muri MINALOC;  | 7° Ms Frida ABERA, in Charge of Urban Planning in MINALOC;  | 7° Madame Frida ABERA, chargée de la Planification Urbaine au MINALOC;   |
| 8° Bwana Oscar NZABONIMPA, Perezida wa Sosiyete Sivile;   | 8° Mr. Oscar NZABONIMPA, Chairman of Civil Society;   | 8° Monsieur Oscar NZABONIMPA, Président de la Société Civile;  |
| 9° Madamu Josephine KAYIRABA, Umunyamabanga Mukuru wa   | 9° Ms Josephine KAYIRABA, Secretary General of Architect Board  | 9° Madame KAYIRABA, Secrétaire Générale de la Chambre des  |

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

“Architect Board” mu Rugaga  
rw’Abikorera (PSF).

of Private Sector Federation (PSF).

ingénieurs à la Fédération du Secteur  
Privé (PSF).

Nibura mironko itatu ku ijana (30%)  
by’abagize Komite y’imicungire bagomba  
kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of the members  
shall be female.

Au moins trente pour cent (30%) des  
membres sont de sexe féminin.

**Ingingo ya 4: Igihe manda imara**

**Article 4: Term of office**

**Article 4: Durée du mandat**

Abagize Komite y’imicungire bafite manda  
y’imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro  
imwe gusa.

Members of the Managing Committee shall  
be appointed for a term of office of three (3)  
years renewable only once.

Les membres du Comité de Gestion sont  
désignés pour un mandat de trois (3) ans  
renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 5: Kuva muri Komite**

**Article 5: Termination of Membership**

**Article 5: Perte de la qualité du Membre**

Umuntu wo muri Komite y’imicungire ava ku  
mirimo ye iyo:

A member of the Managing Committee shall  
leave office if:

Un membre du Comité de Gestion quitte ses  
fonctions si:

1° manda ye irangiye;

1° his/her term expires;

1° son mandat arrive à terme;

2° asezeje akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns through writing;

2° il démissionne par écrit;

3° atagishoboye gutunganya inshingano ze  
kubera ubumuga bwo ku mubiri cyangwa  
mu mutwe;

3° he/she is no longer able to perform the  
duties due to physical or mental  
disability;

3° il n'est plus en mesure d'exercer les  
fonctions en raison d'une incapacité  
physique ou mentale;

4° ahanishijwe igifungo gihwanye cyangwa  
kirengeje amezi atandatu kitagira  
isubikagihano;

4° he/she is definitively sentenced to a term  
of imprisonment equal to or exceeding  
six months without suspension of the  
sentence;

4° il est définitivement condamné(e) à  
une peine d'emprisonnement égale ou  
supérieure à six mois sans sursis;

5° asibye inama inshuro eshatu  
zikurikiranye mu mwaka nta mpamvu  
ifatika;

5° he/she is absent in meetings for three  
consecutive times in a year with no  
justified reason;

5° il est absent(e) des réunions pour trois  
fois consécutives dans une année sans  
motif valable;



*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 6° abangamiye inyungu za FONERWA;  | 6° he/she jeopardizes the interests of FONERWA;   | 6° il met en péril les intérêts de FONERWA;  |
| 7° agaragaje imyitwarire inyuranye n'inshingano ze;  | 7° he/she demonstrates behavior which is contrary to his/her responsibilities;                                | 7° il affiche un comportement qui est contraire à ses responsabilités;                                 |
| 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho mu gihe cyo gushyirwa muri Komite y'imicungire; | 8° he/she no longer fulfill the requirements considered at the time of appointment to the Managing Committee; | 8° il ne remplit plus les conditions prises en compte au moment de sa nomination au Comité de Gestion; |
| 9° apfuye.   | 9° he/she dies.   | 9° il meurt.   |

Iyo umwe mu bagize Komite y'imicungire avuyemo kubera impamvu zavuzwe hejuru cyangwa kubera indi mpamvu iyo ariyo yose mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bugena umusimbura we mu gihe cyari gisigaye ngo manda irangire.

In case one of the members of the managing committee leaves because of the above reasons or any other reason before the expiry of their term, the competent authority shall appoint a substitute who serves the remaining period.

Au cas où l'un des membres du Comité de Gestion quitte pour des raisons mentionnées à l'alinéa premier du présent article ou pour toute autre raison avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne un remplaçant qui achève la période qui reste.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'MICUNGIRE**

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE MANAGING COMMITTEE**

**CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE GESTION**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano**

**Section One: Responsibilities**

**Section première: Attributions**

**Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'imicungire**

**Article 6: Responsibilities of the Managing Committee**

**Article 6: Attributions du Comité de Gestion**

Komite y'imicungire ya FONERWA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha bwose n'inshingano zo gucunga neza umutungo wa FONERWA.

The Managing Committee of FONERWA shall be its managing authority and responsible for taking decisions. It has the full powers and responsibilities to ensure the proper management of FONERWA property.

Le Comité de Gestion de FONERWA est l'autorité dirigeante et est responsable de la prise de décisions. Il a les pleins pouvoirs et les attributions pour assurer la bonne gestion des biens de FONERWA.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

By'umwihariko, Komite y'imicungire ifite inshingano zikurikira:

- 1° Gutanga icyerekezo cy'ibikorwa by'Ikigega no kugena ibyihutirwa;
- 2° Kwemeza imishinga igomba guterwa inkunga;
- 3° Kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari ya FONERWA;
- 4° Kwemeza amategeko ngengamikorere ya FONERWA;
- 5° Gusuzuma ibikorwa bya FONERWA ku mwaka hagendewe kuri gahunda y'iteganyabikorwa n'ingengo y'imari;
- 6° Kwemeza raporo z'ibyakozwe n'iz'imari.

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'isuzumamikorere**

Minisiteri na Komite y'imicungire bagirana amasezerano y'isuzumamikorere agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhanda mu gutunganya inshingano za FONERWA.

Aya masezerano amara igihe cy'imyaka itatu (3).

In particular, the Managing Committee has the following responsibilities:

- 1° provide strategic oversight and Fund prioritization;
- 2° approve the projects to be financed;
- 3° approve the annual Action Plan and Budget of FONERWA;
- 4° approve the internal rules and regulations of FONERWA;
- 5° evaluate the annual action of FONERWA in accordance with Action Plan and Budget;
- 6° approve Activity and Financial reports.

**Article 7: Performance contract**

The Ministry and the Managing Committee shall sign a Contract of Performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of FONERWA.

Such a contract shall be valid for a period of three (3) years.

En particulier, le Comité de Gestion a les attributions suivantes:

- 1° déterminer l'orientation des activités et les priorités du Fonds;
- 2° approuver les projets à financer;
- 3° approuver le Plan d'Action annuel et le budget de FONERWA;
- 4° approuver les règles et règlements internes de FONERWA;
- 5° évaluer les activités annuelles de FONERWA conformément au Plan d'Action et du Budget;
- 6° approuver les rapports d'activités et financiers.

**Article 7: Contrat de performance**

Le Ministère et le Comité de Gestion signent un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les responsabilités de chaque partie dans la réalisation des attributions de FONERWA.

Ce contrat est valable pour une période de trois (3) ans.

**Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite y'imicungire**

**Ingingo ya 8: Inama za Komite y'imicungire**

Inama ya Komite y'imicungire iterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, ku butumire bwe cyangwa bisabwe mu nyandiko na 1/3 cy'abayigize.

Ubutumire bwanditse bugezwa kubayigize nibura hasigaye iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Cyakora inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko nibura hasigaye iminsi itanu (5) ngo iterane.

Mu ngingo zisuzumwa na Komite y'imicungire mu gihembwe cya mbere cy'umwaka hagomba kubamo kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imari z'umwaka urangiye. Mu gihembwe cya gatatu, Komite y'icungamikorere isuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe Komite y'imicungire isuzuma raporo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'igihembwe hanyuma ikabyemeza mbere yo kubishyikiriza Minisiteri ireberera

**Section 2: Functioning of the Managing Committee**

**Article 8: Meetings of the Managing Committee**

The meeting of the Managing Committee of FONERWA shall be held once a quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at own invitation or upon approval in writing by a 1/3 of its members.

The invitation shall be submitted in writing to the members at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extra-ordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Managing Committee in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the financial report in the previous year. In the third quarter, the Managing Committee shall examine the annual draft budget proposal and the plan of action of the following year.

The Managing Committee shall examine the quarterly financial report and action plan every quarter and approve them for submission to the Minister supervising

**Section 2: Fonctionnement du Comité de Gestion**

**Article 8: Réunions du Comité de Gestion**

La réunion du Comité de Gestion de FONERWA est tenue une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou sur approbation écrite par un 1/3 de ses membres.

L'invitation doit être présentée par écrit aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Les points à examiner par le Comité de Gestion pour le premier trimestre de l'année doivent comprendre l'approbation du rapport d'activité et du rapport financier de l'année précédente. Au troisième trimestre, le Comité de Gestion examine le projet de budget annuel et le plan d'action de l'année suivante.

Le Comité de Gestion examine le rapport financier trimestriel et le plan d'action chaque trimestre et les approuve pour soumission au Ministre de tutelle de FONERWA.

FONERWA.

Iyo abagize Komite y'Imicungire bateranye bahabwa amafaranga angana n'agenwa n'Iteka rya Perezida ku bagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta.

**Ingingoya 9: Uruhare rw'abaterankunga mu nama za Komite y'imicungire**

Abaterankunga ba FONERWA batumirwa mu nama za Komite y'imicungire.

Amategako ngengamikorere ya FONERWA n'Amasezerano y'imikoranire hagati ya Leta y'u Rwanda n'Umuryango/Imiryango bireba agena uburyo abaterankunga bagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 10: Uruhare rw'Umuhuzabikorwa wa FONERWA mu nama za Komite y'imicungire ya FONERWA**

Umuhuzabikorwa wa FONERWA yitabira inama za Komite y'imicungire akanazibera umwanditsi. Umuhuzabikorwa ashobora gutanga ibitekerezo ariko ntashobora kugira uruhare mu gufata ibyemezo.

FONERWA.

Members of the Managing Committee who attended its meetings shall receive the same sitting allowances as board members within public institutions, as determined by the relevant Presidential Order.

**Article 9: Roles of sponsors to the Managing Committee meetings**

The sponsors who contribute to FONERWA shall be invited to the Managing Committee meetings.

The internal rules and regulations of FONERWA and the Memorandum of Understanding between the Government of Rwanda and the Organization(s) concerned shall set out the procedures by which sponsors will participate in decision making processes.

**Article 10: Role of FONERWA Coordinator in Managing Committee meetings**

The Coordinator of FONERWA shall attend the meetings of the Managing Committee and serve as the secretary. The Coordinator may give views but he/she shall not participate in decision making.

En cas de réunion des membres du Comité de Gestion, ceux-ci reçoivent les mêmes jetons de présence que ceux déterminés par arrêté présidentiel pour les membres du Conseil d'Administration au sein des établissements publics.

**Article 9: Rôles des bailleurs de fonds aux réunions du Comité de Gestion**

Les bailleurs de fonds qui contribuent au FONERWA sont invités aux réunions du Comité de Gestion.

Les règles et règlements internes de FONERWA et le Protocole d'accord entre le Gouvernement du Rwanda et l'Organisation/organisations concernée(s) doivent énoncer les procédures par lesquelles les bailleurs de fonds participeront au processus de prise de décisions.

**Article 10: Rôle du Coordinateur de FONERWA aux réunions du Comité de Gestion**

Le Coordinateur de FONERWA participe aux réunions du Comité de Gestion et agit comme secrétaire. Le Coordinateur peut participer aux débats mais il ne participe pas à la prise des décisions.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

Umuhuzabikorwa wa FONERWA ntiyemerewe kwitabira inama zifata ibyemezo bimureba. Icyo gihe Komite y' Imicungire yitoramo umwanditsi.

The Coordinator of FONERWA shall not attend meetings that take decisions that concern him/her and in this case the Managing Committee shall elect from among itself a secretary.

Le Coordinateur de FONERWA ne doit pas assister aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent et dans ce cas, le Comité de Gestion élit en son sein un secrétaire.

Amategeko ngengamikorere ya FONERWA agena umusimbura w'Umuhuzabikorwa igihe adahari.

The internal rules and regulations of FONERWA shall determine the Coordinator's substitute in case of his absence.

Les règles et règlements internes de FONERWA déterminent le remplaçant du Coordinateur en cas de son absence.

**Ingingo ya 11: Gutumira inzobere mu nama za Komite y'Imicungire**

**Article 11: Invitation of experts to Managing Committee meetings**

**Article 11: Invitation d'experts aux réunions du Comité de Gestion**

Komite y'imicungire ishobora gutumira mu nama zayo indorerezi cyangwa inzobere iyo ariyo yose ishobora kugisha inama ku bibazo runaka.

The Managing Committee may invite in its meetings any observer or expert from whom they may seek advice on particular issues.

Le Comité de Gestion peut inviter à ses réunions tout observateur ou expert à qui il peut demander des conseils sur des questions particulières.

Umuntu watumiwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa mu biganiro ku zindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa zitari izo yaherewe ubutumire.

The invited person shall not be allowed to participate in decision making or engage in the debate of other issues on the agenda other than what he/she has been called for.

La personne invitée n'a pas le droit de participer à la prise des décisions ou de participer au débat sur d'autres points à l'ordre du jour autres que ceux pour lesquels elle a été invitée.

**Ingingo ya 12: Ibyemezo bya Komite y'imicungire**

**Article 12: Decisions of the Managing Committee**

**Article 12: Décisions du Comité de Gestion**

Ibyemezo by'inama ya Komite y'imicungire bishyirwaho umukono n'abayigize ikimara gusoza imirimo yayo hanyuma kopi yayo igashyikirizwa Minisitiri ureberera FONERWA mu gihe kitarenze iminsi itanu

The decisions of the meeting of the Managing Committee shall be signed by its members immediately at its completion and its copy shall be sent to the Minister supervising FONERWA in a period not

Les décisions de la réunion du Comité de Gestion doivent être signées par ses membres immédiatement à sa clôture et sa copie doit être envoyée au Ministre de tutelle de FONERWA dans un délai ne dépassant pas

**Official Gazette n° Special of 20/06/2013**

(5) kugira ngo abitangeho ibitekerezo bye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ayakiriye.

exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding 15 days from reception.

cinq (5) jours pour donner ses points de vue dans une période ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception.

Iyo iki gihe kirenze ataratanga ibitekerezo bye, ibyemezo bya Komite y'imicungire bifatwa nk'ibyemejwe burundu.

If this expires when he/she has not given his/her views, the decision of the Managing Committee shall be presumed definitively approved.

Si ce délai expire avant qu'il ait donné ses points de vue, la décision du Comité de Gestion est présumée définitivement approuvée.

Inyandiko mvugo y'inama ibanza yemezwa mu nama ikurikira.

The minutes of the previous meeting shall be approved in the next meeting.

Le procès-verbal de la réunion précédente est approuvé à la réunion suivante.

**Ingingo ya 13: Ibitabangikana n'imirimu**

**Article 13: Incompatibilities**

**Article 13: Incompatibilités**

Abagize Komite y'imicungire ntibemerewe kugira imirimu ihemberwa muri FONERWA.

The Members of the Managing Committee shall not be allowed to perform any remunerated activity within FONERWA.

Les membres du Comité de Gestion ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de FONERWA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko muri FONERWA.

They shall also not be allowed either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of FONERWA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés au sein du FONERWA.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/06/2013.

Kigali, kuwa 20/06/2013

**Article 15: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 16: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 12/06/2013.

Kigali, on 20/06/2013

**Article 15 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 16: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/06/2013.

Kigali, le 20/06/2013

*Official Gazette n° Special of 20/06/2013*

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**KAMANZI Stanislas**  
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
Leta

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**KAMANZI Stanislas**  
Minister of Natural Resources

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**KAMANZI Stanislas**  
Ministre des Ressources Naturelles

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux